

## AANVULLEND PROTOCOL

bij de Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, betreffende de handel en aanverwante zaken en bij de Europa-Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, hierna „de Gemeenschap” genoemd,

enerzijds, en,

de REPUBLIEK HONGARIJE, hierna „Hongarije” genoemd,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, (hierna „de Europa-Overeenkomst” genoemd), op 16 december 1991 te Brussel werd ondertekend en nog niet in werking is getreden;

OVERWEGENDE dat, in afwachting van de inwerkingtreding van de Europa-Overeenkomst, een aantal bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken met ingang van 1 maart 1992 ten uitvoer zijn gelegd door middel van de op 16 december 1991 te Brussel ondertekende Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken (hierna „de Interimovereenkomst” genoemd), laatstelijk gewijzigd bij een briefwisseling die op 17 december 1992 werd ondertekend,

ZICH BEWUST VAN het grote belang van het handelsverkeer voor de overgang naar een markteconomie,

ZICH BEWUST VAN de bereidheid van de Europese Gemeenschap om de openstelling van de communautaire markt voor produkten van oorsprong uit Hongarije te bespoedigen,

ZICH BEWUST VAN de doelstellingen van de Europa-Overeenkomst, in het bijzonder van artikel 1,

GELET OP de Interimovereenkomst, inzonderheid op artikel 1,

HEBBEN BESLOTEN dit Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,  
Permanente Vertegenwoordiger van België,  
Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

Juan PRAT  
Directeur-generaal van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK HONGARIJE:

György GRANASZTOI  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1*

Artikel 3, lid 2, tweede alinea, van de Interimovereenkomst en artikel 9, lid 2, tweede alinea, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Hongarije, vermeld in bijlage IIB, worden op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst met 20% van het basisrecht en één jaar later met nogmaals

20 % van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het tweede jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de rechten geheel afgeschaft.”

#### Artikel 2

Artikel 3, lid 3, tweede alinea, van de Interimovereenkomst en artikel 9, lid 3, tweede alinea, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten of plafonds overschrijden, geleidelijk afgeschaft in die zin dat de op de betrokken produkten rustende invoerrechten uiterlijk aan het einde van het derde jaar geheel zijn afgeschaft.”

#### Artikel 3

Voetnoot 3 van bijlage III bij de Interimovereenkomst en van bijlage III bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„<sup>(3)</sup> Deze bedragen worden verhoogd:

- met 15 % op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst,
- met nogmaals 15 % op 1 januari 1993,
- met nogmaals 10 % op 1 juli 1993,
- met nogmaals 25 % op 1 januari 1994.”

#### Artikel 4

Voetnoot 5 van bijlage III bij de Interimovereenkomst en van bijlage III bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„De douanerechten welke van toepassing zijn op de invoer die de in de onderhavige bijlage opgenomen tariefcontingenten en -plafonds overschrijdt, worden geleidelijk verlaagd tot 90 % van het basisrecht bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tot 80 % één jaar na de datum van inwerkingtreding en tot 70 % twee jaar na de datum van inwerkingtreding. Aan het einde van het derde jaar worden de resterende douanerechten afgeschaft.”

#### Artikel 5

1. De inleidende tekst van bijlage Xb bij de Interimovereenkomst en van bijlage Xb bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„De rechten en heffingen welke van toepassing zijn op ingevoerde produkten die vallen onder de in deze bijlage bedoelde GN-codes, met uitzondering van de codes 0104 en 0204, worden met ingang van 1 maart 1992 met 20 %, met ingang van 1 januari 1993 met 40 % en met ingang van 1 juli 1993 met 60 % verlaagd.”

2. Aan bijlage Xc van de Interimovereenkomst en bijlage Xc van de Europa-Overeenkomst wordt de volgende inleidende tekst toegevoegd:

„De voor het derde, vierde en vijfde jaar vastgestelde rechten zijn van toepassing met ingang van, respectievelijk, 1 juli 1993, 1 juli 1994 en 1 juli 1995.”

3. Aan de bijlagen VIIIa, Xb, en Xc van de Interimovereenkomst en de bijlagen VIIIa, Xb en Xc van de

Europa-Overeenkomst wordt een tweede inleidende alinea toegevoegd die als volgt luidt:

„De voor het derde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994. De vóór 1 juli 1993 ingevoerde hoeveelheden die meer dan 50 % van de voor het tweede jaar vastgestelde hoeveelheid bedragen, worden op de voor het derde jaar vastgestelde hoeveelheid in mindering gebracht.

De voor het vierde en het vijfde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing, respectievelijk, van 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995 en van 1 juli 1995 tot en met 30 juli 1996.”

#### Artikel 6

1. In de aanhef van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Interimovereenkomst en van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-Overeenkomst wordt „aan het einde van een periode van zes jaar” vervangen door „aan het einde van een periode van vijf jaar”.

2. De tekst van de laatste twee streepjes van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 bij de Interimovereenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen en van Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen wordt vervangen door:

„— aan het begin van het zesde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.”

#### Artikel 7

Artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2 bij de Interimovereenkomst betreffende EGKS-produkten en van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst betreffende EGKS-produkten wordt vervangen door:

„2. Aan het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot, respectievelijk, 60 %, 40 %, 20 % en 0 % van het basisrecht toegepast.”

#### Artikel 8

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Interimovereenkomst en van de Europa-Overeenkomst.

#### Artikel 9

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Dit Protocol is van toepassing met ingang van 1 juli 1993, met uitzondering van artikel 7.

#### Artikel 10

Dit Protocol wordt opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Hongaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Fentiek hitelül, az arra meghatalmazottak aláírták a jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet.

Hecho en Bruselas, el veintidós de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-second day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

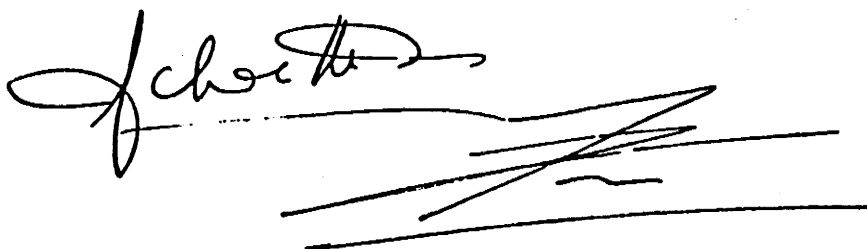
Fatto a Bruxelles, addì ventidue dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Készült Brüsszelben az ezerkilencszázkilencvenharmadik év december hó huszonkettedik napján.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
Az Európai Közösség és az Európai Szén- és Acésközösség nevében



Por la República de Hungría  
For Republikken Ungarn  
Für die Republik Ungarn  
Για τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας  
For the Republic of Hungary  
Pour la république de Hongrie  
Per la Repubblica ungherese  
Voor de Republiek Hongarije  
Pela República da Hungria  
A Magyar Köztársaság nevében

